



HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS-,  
TOURISMUS- UND LAND-  
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN  
PARTNER DER WIRTSCHAFT

CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA,  
TURISMO, ARTIGIANATO  
E AGRICOLTURA DI BOLZANO  
AL SERVIZIO DELL'ECONOMIA



Südtiroler  
Gemeindenverband  
Genossenschaft

Consorzio dei Comuni  
della Provincia di Bolzano  
Società Cooperativa

AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

## VEREINBARUNG

In Durchführung des Absatzes 2 vom Artikel 66 des Landesgesetzes vom 2. Dezember 2019, Nr. 12 in geltender Fassung,

### z w i s c h e n

der Autonomen Provinz Bozen, in der Folge "Land", mit Sitz und Geschäftsdomizil in 39100 Bozen, Crispistraße Nr. 1, Steuernummer 00390090215, in der Person des Landeshauptmannes Arno Kompatscher

### u n d

der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, in der Folge "Kammer", mit Sitz in 39100 Bozen, Südtiroler Straße 60, Steuernummer 80000670218, MwSt.-Nr. 00376420212, in der Person des Präsidenten Michl Ebner

### u n d

dem Rat der Gemeinden, in der Folge "Rat", mit Sitz in 39100 Bozen, Kanonikus-Michael-Gamper-Straße 10, Steuernummer 94004440213, MwSt.-Nr. IT00730110210 in der Person des Präsidenten Andreas Schatzer.

### Vorausgeschickt, dass

die Autonome Provinz Bozen hat die Ausübung der Handelstätigkeit mit dem Landesgesetz Nr. 12 vom 2. Dezember 2019 und nachfolgenden Änderungen geregelt;

das Landesgesetz Nr. 9 vom 10. Juli 2018 betreffend "Raum und Landschaft" regelt die Raumentwicklung;

die Bestimmungen der Gesetze betreffend die Bereiche Handelsordnung, Raum und Landschaft sowie die entsprechenden Durchführungsbestimmungen sind komplex und sehen insbesondere eine spezielle Regelung für den außerhalb von Wohngebieten betriebenen Einzelhandel vor. Eine genaue Kontrolle ihrer Einhaltung ist von grundlegender Bedeutung, um die Handelstätigkeit in den urbanen, ländlichen und Berggebieten zu sichern und zu verbessern;

die Zuständigkeit dieser Kontrollen und die Sanktionsbefugnis liegen bei den Bürgermeister der örtlich zuständigen Gemeinden;

## CONVENZIONE

In esecuzione del comma 2 dell'articolo 66 della legge provinciale 2 dicembre 2019, n. 12, e successive modifiche,

### t r a

la Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito "Provincia", con sede e domicilio fiscale in 39100 Bolzano, via Crispi, 1, codice fiscale 00390090215, in persona del Presidente della Provincia Arno Kompatscher

### e

la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano, di seguito "Camera", con sede in 39100 Bolzano, via Alto Adige 60, codice fiscale 80000670218, Partita IVA 00376420212, in persona del Presidente Michl Ebner

### e

il Consiglio dei Comuni, di seguito "Consiglio", con sede in 39100 Bolzano, via Canonico Michael Gamper 10, codice fiscale 94004440213, Partita IVA IT00730110210, in persona del Presidente Andreas Schatzer.

### Premesso che

la Provincia Autonoma di Bolzano ha disciplinato l'esercizio dell'attività commerciale con legge provinciale n. 12 del 2 dicembre 2019 e successive modifiche;

la legge provinciale n. 9 del 10 luglio 2018, recante "Territorio e paesaggio", disciplina il governo del territorio;

le disposizioni contenute nelle leggi in materia di ordinamento del commercio, territorio e paesaggio nonché nei relativi regolamenti di esecuzione sono complesse e prevedono, in particolare, una disciplina specifica per il commercio al dettaglio svolto fuori dalle zone residenziali. Un puntuale controllo del loro rispetto è fondamentale al fine di salvaguardare e valorizzare il servizio commerciale nelle aree urbane, rurali e montane;

la competenza di tale controllo ed il potere sanzionatorio è attribuita ai Sindaci dei Comuni competenti per territorio;



Artikel 66 Absatz 1 des Landesgesetzes Nr. 12/2019 sieht im Besonderen vor, dass „Die Autonome Provinz Bozen überwacht das Südtiroler Handelssystem und behält sich das Recht vor, jederzeit die korrekte und fristgemäße Anwendung dieses Gesetzes und der bezüglichen Durchführungsverordnung zu überprüfen. (omissis)“;

im Sinne des Absatzes 2 vom Artikel 66 des Landesgesetzes Nr. 12/2019 „Die Überwachung und Kontrolle laut Absatz 1 können, auch durch Abschluss eines entsprechenden Vertrages, der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen übertragen werden, wozu spezifische Durchführungsbestimmungen, im Einvernehmen mit dem Rat der Gemeinden, zu erlassen sind.“;

#### **vereinbaren die Parteien:**

##### **Art. 1**

Die Autonome Provinz Bozen übt das Recht aus, die richtige und rechtzeitige Anwendung der Bestimmungen des Landesgesetzes Nr. 12/2019 in den Gewerbegebieten, Sondernutzungsgebieten, Gebieten für öffentliche Einrichtungen, Flächen für Verkehr und Mobilität sowie im Rahmen der landwirtschaftlichen Tätigkeiten zu kontrollieren, wie im Sinne des Landesgesetzes vom 10. Juli 2018, Nr. 9 und spätere Änderungen vorgesehen, auch unter Mitwirkung der Kammer, der die Überprüfung durch Lokalausweise gemäß den in dieser Vereinbarung festgelegten Verfahren übertragen wird.

##### **Art. 2**

Das Einschreiten der Kammer erfolgt immer dann, wenn das Land, eine Südtiroler Gemeinde oder einer der am stärksten vertretenen Interessensverbände im Bereich des Handels einen detaillierten Antrag auf Überprüfung einer bestimmten Tätigkeit stellt, die nicht den gesetzlichen Normen entsprechend angesehen wird und von einem Wirtschaftsteilnehmer in einem Gebiet mit Flächennutzungswidmung laut Artikel 1 ausgeübt wird.

l'articolo 66, comma 1, della L.P. 12/2019 prevede, in particolare, che “la Provincia autonoma di Bolzano svolge attività di monitoraggio del sistema commerciale altoatesino e si riserva la facoltà di controllare in qualsiasi momento la corretta e puntuale applicazione delle disposizioni di cui alla presente legge e al relativo regolamento di esecuzione. (omissis)”;

ai sensi del comma 2 dell'articolo 66 della L.P. 12/2019 “le funzioni di monitoraggio e di controllo di cui al comma 1 possono essere delegate alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Bolzano, in forza di specifiche disposizioni attuative, da emanarsi d'intesa con il Consiglio dei Comuni, anche mediante stipula di apposita convenzione.”;

#### **le parti convengono e stipulano quanto segue:**

##### **Art. 1**

La Provincia Autonoma di Bolzano esercita la facoltà di controllare la corretta e puntuale applicazione delle disposizioni di cui alla legge provinciale n. 12/2019 nelle zone per insediamenti produttivi, nelle zone a destinazione particolare, nelle zone per attrezzature pubbliche, nelle aree destinate alla viabilità e alla mobilità nonché nell'ambito delle attività agricole, come definite ai sensi della legge provinciale 10 luglio 2018, n. 9, e successive modifiche, anche avvalendosi della collaborazione della Camera, cui viene delegato il compito di verifica tramite sopralluoghi, secondo le modalità definite nella presente convenzione.

##### **Art. 2**

L'intervento della Camera ha luogo ogni qualvolta venga presentata da parte della Provincia, di un Comune dell'Alto Adige o di una delle associazioni di categoria maggiormente rappresentative nel settore del commercio una richiesta dettagliata di verifica di una specifica attività, che si ritiene non conforme alle disposizioni vigenti, svolta da un operatore economico nell'ambito di una delle zone con destinazione urbanistica di cui all'articolo 1.



Bei Vorliegen einer Meldung oder Anfrage teilt dies die Kammer dem Land und gegebenenfalls der örtlich zuständigen Gemeinde innerhalb von sieben (7) Werktagen mit. Die Kammer führt in der Folge einen Lokalausweis durch und übermittelt der Provinz innerhalb von dreißig (30) Tagen nach der Anfrage einen Bericht mit einer genauen Beschreibung der Feststellungen mit einer detaillierten Angabe der Aspekte, die für die Beurteilung der Übereinstimmung der festgestellten Tätigkeit mit den geltenden Bestimmungen relevant sind.

### Art. 3

Aufgrund des von der Kammer gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Artikels 2 übermittelten Berichts über den Lokalausweis, teilt das Landesamt für Handel und Dienstleistungen der örtlich zuständigen Gemeinde eine Beurteilung der überprüften Tätigkeit in Bezug auf die Übereinstimmung mit den geltenden Bestimmungen im Bereich Handel mit, damit zuständigkeitshalber die möglichen, entsprechende Maßnahmen getroffen werden.

Die Anwendung der vorgesehenen Strafen und die Einnahmen eventueller Beträge bleiben weiterhin Zuständigkeit der einzelnen Gemeinden.

Die territorial zuständige Gemeinde informiert innerhalb der darauffolgenden 120 Tage das Landesamt für Handel und Dienstleistungen schriftlich über die ergriffenen Maßnahmen.

### Art. 4

Die Kammer erbringt die in diesem Vertrag vorgesehenen Leistungen gegen Entgelt, wobei folgende Tarife zur Deckung der Personal- und Reisekosten angewendet werden:

- 1.100,00 €, wenn der Lokalausweis von einer einzelnen Person durchgeführt werden kann,
- 1.540,00 €, wenn der Lokalausweis von zwei Personen durchgeführt wird.

Die oben aufgeführten Kosten werden vom Auftraggeber getragen und von der Kammer direkt in Rechnung gestellt. Die Beträge gelten für zwei Jahre ab Unterzeichnung und werden dann neu bewertet und festgelegt.

### Art. 5

Es steht dem Land frei, alle Überprüfungen und Kontrollen laut Artikel 66 des Landesgesetzes Nr. 12/2019 unabhängig durchzuführen.

In presenza di una segnalazione o richiesta la Camera dà comunicazione della stessa alla Provincia ed eventualmente al Comune territorialmente competente entro sette (7) giorni lavorativi. La Camera procede di seguito all'effettuazione di un sopralluogo e trasmette quindi alla Provincia entro trenta (30) giorni dalla richiesta, un verbale dal quale risulti una descrizione puntuale di quanto riscontrato, con indicazione dettagliata degli aspetti rilevanti ai fini della valutazione della conformità dell'attività rilevata alle vigenti disposizioni.

### Art. 3

Sulla base del verbale di sopralluogo trasmesso dalla Camera secondo quanto disposto al precedente articolo 2, l'Ufficio Commercio e Servizi della Provincia comunica al Comune territorialmente competente una valutazione in merito alla conformità dell'attività presa in considerazione con le vigenti disposizioni in materia commerciale al fine dell'adozione degli eventuali provvedimenti di competenza.

L'applicazione delle previste sanzioni e l'introito di eventuali somme rimangono di competenza dei singoli Comuni.

Il Comune territorialmente competente invia all'Ufficio provinciale Commercio e servizi entro i successivi 120 giorni un'informativa in merito ai provvedimenti assunti.

### Art. 4

La Camera svolge le prestazioni di cui alla presente convenzione a titolo oneroso, applicando le seguenti tariffe a copertura dei costi del personale e del viaggio:

- 1.100,00 € qualora il sopralluogo possa venire effettuato da un'unica persona;
- 1.540,00 € qualora il sopralluogo venga effettuato da due persone.

I costi sopra elencati sono a carico del soggetto che ha richiesto la prestazione e vengono addebitati direttamente allo stesso da parte della Camera. Gli importi sono stabiliti per un periodo di due anni dalla stipula della convenzione e verranno poi nuovamente valutati e determinati.

### Art. 5

È comunque fatta salva la facoltà della Provincia di procedere in modo autonomo a tutte le verifiche ed i controlli previsti dall'articolo 66 della legge provinciale n. 12/2019.



Die Parteien haben das Recht, diese Vereinbarung mit einer Frist von drei (3) Monaten zu kündigen, wenn Gründe des öffentlichen Interesses eintreten.

#### Art. 6

Diese Vereinbarung wird ab dem Monat, der auf das Datum der Vereinbarungsunterzeichnung folgt, wirksam.

#### Art. 7

Jegliche Abänderung der vorliegenden Konvention kann nicht ohne Schriftstück erfolgen und ebenso nicht ohne Schriftstück genehmigt werden.

#### Art. 8

Für alles, was nicht ausdrücklich in diesem Akt vorgesehen ist, gelten die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen, sofern diese mit der Natur des Rechtsaktes anwendbar und kompatibel sind.

#### Art. 9

Alle vertraglichen Spesen, Abgaben und Gebühren, die mit diesem Akt zusammenhängen, gehen zu Lasten der Kammer.

#### Art. 10

Im Sinne und in Folge der Bestimmung laut Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 betreffend die „Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG“, verpflichten sich die Vertragsparteien durch gegenseitigen Informationsaustausch dazu beizutragen, dass alle von ihnen direkt abgegebenen und, wie auch immer, mit dem Vertrag zusammenhängenden Daten, für die den Vertrag betreffenden Betriebs- und Verwaltungszwecke, Gegenstand der Verarbeitung, in automatisierter und in nicht automatisierter Form, sein können. Die Übermittlung der Daten ist zur Erreichung des angeführten Zweckes unabdingbar, andernfalls ist dieser nicht oder nur teilweise zu erreichen.

#### Art. 11

Die Vertragsparteien werden alle Streitigkeiten, die aus dieser Vereinbarung heraus entstehen können, auf freundschaftliche Weise lösen. Sollte dies nicht möglich sein, vereinbaren die Parteien den Gerichtsstand Bozen.

È facoltà delle parti risolvere la presente convenzione, previo preavviso di tre (3) mesi, qualora subentrino motivi di pubblico interesse.

#### Art. 6

La convenzione decorre dal mese successivo la data di sottoscrizione e da tale momento è efficace.

#### Art. 7

Qualunque modifica della presente convenzione non può aver luogo e parimenti non può essere approvata se non mediante atto scritto.

#### Art. 8

Per quanto non espressamente previsto nel presente atto si applicano le norme di legge vigenti in materia in quanto applicabili e compatibili con la natura dell'atto.

#### Art. 9

Tutte le spese contrattuali, imposte e tasse inerenti dal presente atto sono a carico della Camera.

#### Art. 10

Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679 recante il "Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE", le parti si impegnano, informandosi reciprocamente, a fare sì che tutti i dati personali forniti direttamente dalle parti o comunque connessi con la presente convenzione saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, per le finalità gestionali e amministrative inerenti il medesimo atto. Il conferimento dei dati è necessario per l'assolvimento delle predette finalità ed in difetto non sarà possibile realizzarle in tutto o in parte.

#### Art. 11

Le parti definiranno amichevolmente qualsiasi controversia che possa nascere dalla presente convenzione. Qualora ciò non fosse possibile, le parti convengono di individuare quale foro competente quello di Bolzano.



HANDELS-, INDUSTRIE-, HANDWERKS-,  
TOURISMUS- UND LAND-  
WIRTSCHAFTSKAMMER BOZEN  
PARTNER DER WIRTSCHAFT

CAMERA DI COMMERCIO, INDUSTRIA,  
TURISMO, ARTIGIANATO  
E AGRICOLTURA DI BOLZANO  
AL SERVIZIO DELL'ECONOMIA



Südtiroler  
Gemeindenverband  
Genossenschaft

Consorzio dei Comuni  
della Provincia di Bolzano  
Società Cooperativa

AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Gelesen, geprüft und unterzeichnet:

Letto, approvato e sottoscritto:

für die Autonome Provinz Bozen

per la Provincia Autonoma di Bolzano

Der Landeshauptmann  
pro tempore

Il Presidente della Provincia  
pro tempore

Arno Kompatscher

Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente

Für die „Kammer“  
Steuer Nr. 80000670218  
MwSt.-Nr. 00376420212

Per la “Camera”  
codice fiscale 80000670218  
Partita IVA 00376420212

Der Präsident  
pro tempore

Il Presidente  
pro tempore

Michl Ebner

Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente

Für den „Rat“  
Steuer Nr. 94004440213  
MwSt.-Nr. IT00730110210

Per il “Consiglio”  
codice fiscale 94004440213  
Partita IVA IT00730110210

Der Präsident  
pro tempore

Il Presidente  
pro tempore

Andreas Schatzer

Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente

Bozen, das Datum des Vertrages entspricht jenem der  
letzten Unterschrift.

Bolzano, la data del contratto corrisponde all'ultima  
firma.